



## BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

Concepteurs : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES  
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES  
E.S.C.P. – E.A.P.  
E.M. LYON

CONCOURS D'ADMISSION DE 2006

CODE ÉPREUVE :

76 CH1  
CCIP\_LV2

OPTIONS :

SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES, TECHNOLOGIQUE

### DEUXIEME LANGUE

SOUS-ÉPREUVE N° 1

CHINOIS – GREC MODERNE – HEBREU – JAPONAIS -  
NEERLANDAIS – POLONAIS – TCHEQUE – TURC - VIETNAMIEN

TRADUCTIONS

Durée : 1 h 30

Vendredi 5 Mai 2006, à 14 heures

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

Traduisez le passage entre crochets :

## 离 别

“妈，我走了家里还有哥哥呢。”

“真要是换你哥哥走，我也就放得下了。”

[“你不是一贯偏心眼<sup>1</sup>，向着我哥哥吗？我还没忘了不失时机<sup>2</sup>地找母亲算账<sup>3</sup>。”

“你是女孩子，记着，一个人在外，不管他是你的同学，还是老师或者领导，只要是男的，不管年纪大小，绝<sup>4</sup>不能单独在一个屋子里，要是他已经推门进来了，你一定得把门开着，或者坐在门口。”这就是一个母亲对即将<sup>5</sup>走向社会的女儿的吩咐<sup>6</sup>。这一吩咐，涵盖<sup>7</sup>了母亲对女儿最本质<sup>8</sup>的厚爱和社会最彻底<sup>9</sup>的担心<sup>10</sup>。我记着了，日后也真这么做的，大概和我交往<sup>11</sup>过的人都说：“倪萍<sup>12</sup>，你一脸的正经！”或许这正是母亲教育的结果，他用他的苦难<sup>13</sup>给予<sup>14</sup>我榜样<sup>15</sup>，她用她的尊严<sup>16</sup>给予我力量，我不能跨过<sup>17</sup>母亲做任何一件对不起她和让她伤心<sup>18</sup>失望的事情，我是他的女儿。]

## Notes

1. piānxīnyǎnr      préférence
2. bù shī shíjī      ne pas perdre une occasion
3. suàn zhàng      régler ses comptes
4. jué      absolument
5. jíjiāng      将要, 就要
6. fēnfù      enjoindre ; recommandations
7. hángài      recouvrir, renfermer (des sentiments)
8. běnzhi      essence
9. chèdǐ      aller au fond des choses, radical
10. dānxīn      se soucier de, anxiété
11. jiāowǎng      relations, 互相来往
12. Ní Píng      作者的名字
13. kūnàn      malheur, souffrance, misère
14. jǐyǔ      ( style écrit ) = 给
15. bǎngyàng      modèle, exemple
16. zūnyán      dignité, gravité
17. kuànguò      enjamber, passer par dessus
18. shāngxīn      être blessé, être affligé

## TRADUCTION DE FRANÇAIS EN CHINOIS

*N.B. La mise en page de l'auteur (passages à la ligne) a été respectée.  
Vous n'avez pas à en tenir compte dans la traduction.*

Bonjour cher Ppa.  
Il fait beau aujourd'hui, le ciel est  
comme j'aime très très bleu. Je voudrais  
bien que tu sois là pour voir le ciel. La mer  
aussi est très très bleue. Bientôt ce sera  
l'hiver. C'est une autre année très longue  
qui commence. J'espère que tu pourras  
venir bientôt parce que je ne sais pas  
si le ciel et la mer vont pouvoir t'attendre  
longtemps. Ce matin quand je me suis  
réveillée (ça fait maintenant plus d'une heure)  
j'ai cru que j'étais à nouveau à Istamboul<sup>1</sup>.  
[...]Tu te souviens ? Tu avais acheté  
deux bouquets<sup>2</sup> de fleurs, un pour moi et un  
pour sœur Laurence<sup>3</sup>. De grandes fleurs  
blanches qui sentaient fort [...]. Elles sentaient  
si fort qu'on avait dû les mettre dans la  
salle de bains. Tu avais dit qu'on pouvait boire  
de l'eau dedans, et moi j'étais allée  
à la salle de bains et j'avais bu longtemps,  
et mes fleurs étaient toutes abîmées. Tu  
te souviens ?

J. M. G. Le Clézio, « Lullaby » in *Mondo et autres histoires*, Gallimard, 1978

---

<sup>1</sup> 伊斯坦布尔

<sup>2</sup> 束

<sup>3</sup> 涝伦斯嬷嬷

## GREC MODERNE

### TRADUCTION DU GREC MODERNE EN FRANCAIS

Μέσα σὲ μιὰ συμπλεγματικὴ ἀνθρωπότητα, κατάφορη ἀπὸ τὶς ἀμαρτίες παλαιῶν καὶ νέων δογμάτων, ἔχω στήσει τὰ πενήντα τετραγωνικά μου καὶ περιμένω, μὲ δύο ἄορατα γιὰ τοὺς ἄλλους ἀκουστικὰ περασμένα στ' αὐτιά μου, αὐτοδίδακτος ἀσυρματιστῆς<sup>1</sup> πού ξέρει ὅτι σ' αὐτὰ προπάντων, τὰ «ἐπὶ τόπου» ταξίδια, εἶναι δυνατόν νὰ παρουσιαστοῦν οἱ πιὸ ἀπροσδόκητες, οἱ πιὸ συγκλονιστικὲς περιπέτειες.

Μιὰ μέρα πού ρωτοῦσα τὸν Πικασσό πῶς ἔτυχε νὰ μὴν κάνει ποτὲ στὴ ζωὴ του μεγάλα ταξίδια, μοῦ ἀποκρίθηκε: «Παρὰ νὰ τρέχεις ἐσὺ πίσω ἀπὸ τὸν κόσμον, δὲν εἶναι καλύτερα νὰ τὸν κάνεις νὰ ῥχεται κοντά σου;» Καὶ πρὶν προλάβω ν' ἀνοίξω τὸ στόμα μου, συνέχισε: «Ξέρετε πῶς; Εἶναι πολὺ ἀπλό. Ἐξαρτᾶται ἀπὸ τὸν τρόπο πού ζεῖς, πού ἐργάζεσαι, πού ἐρωτεύεσαι. Bref, ἐγώ, τὶς πέντε ἡπείρους τὶς ἔχω μέσα στὸ ἀτελιέ μου».

Παρὰ τὴν κάποια οἴηση<sup>2</sup>, τὰ λόγια του μ' ἄγγιζαν. Ἔδιναν βαρύτητα ὄχι τόσο στὴν κινητικότητα τὴν ἴδια ὅσο στὴν ἰκανότητα τοῦ μυαλοῦ μας νὰ ὑποκαθίσταται σ' αὐτήν. Ἀλήθεια. Παρακολουθοῦσα, χρόνια τώρα, μὲ κατανόηση ἀλλὰ καὶ ἀμηχανία, τὶς προσπάθειες πού ἔκαναν μερικοὶ συνάδελφοί μου γιὰ νὰ διαφοροποιηθοῦν ἀπὸ τοὺς ἀστούς. Ἄλλος μὲ τὸ ἀναποδογύρισμα τοῦ εἰκοσιτετραώρου του. Ἄλλος μὲ τὴν ἀλλοίωση τοῦ παρουσιαστικοῦ του. Πολλοί, πηδώντας ἀπὸ ἀεροπλάνο σὲ ἀεροπλάνο, γιὰ νὰ μὴ συναποκομίσουν ἐπιστρέφοντας παρὰ μερικὲς χιλιάδες χιλιόμετρα καὶ λίγο συμπιεσμένο ἀέρα.

Ἄουσσέα Ἐλύτη, *Ἐν λευκῷ*, σελ. 432-433

---

<sup>1</sup>radio

<sup>2</sup>prétention

## **GREC MODERNE**

### **TRADUCTION DU FRANCAIS EN GREC MODERNE**

Vous aurez beau, devant un spectacle de la nature ou devant un mouvement de l'humanité, éprouver une émotion profonde, une émotion rare, si vous ne pouvez la traduire à vous-même, avant de la traduire aux autres, par un moyen d'expression approprié, cette sensation s'éteint en vous, comme une flamme qui ne rencontre pas une atmosphère où elle puisse brûler. Eh bien, la classe prolétarienne de France, aujourd'hui classe ouvrière et paysanne, ne dispose pas suffisamment d'un moyen d'expression pour traduire en beauté d'art ses sensations, ses pensées et ses rêves. C'est une honte pour la société d'aujourd'hui qu'il y ait tant d'hommes, tant de travailleurs, tant de prolétaires écrasés par le labeur de chaque jour, ayant reçu une éducation et une instruction incomplètes, qui ne possèdent pas dans sa beauté, dans sa puissance, dans sa richesse, la subtilité de ses nuances, cette langue française créée par le génie des penseurs, des écrivains, des artistes.

Jean Jaurès (1900)

## HÉBREU

### TRADUCTION D'HÉBREU EN FRANÇAIS

#### שבוע הספר העברי

שבוע הספר העברי נפתח השנה ב-15 ביוני, ונמשך עשרה ימים עד 25 ביוני. גם השנה, נוסף על דוכני הספרים, מציעים המארגנים אירועים שונים למבוגרים ולילדים, ואלה הופכים את שבוע הספר לפסטיבל אמיתי.

בערים הגדולות יהיו בשבוע הספר גם מפגשים עם סופרים, מקומות מיוחדים לפעילות לילדים, תיאטרון רחוב, במות ועליהן הופעות של ריקוד ושירה, וגם דוכני אוכל. כמו כן יהיו ליד הדוכנים מחשבים כדי למצוא ספרים על-פי שם הספר או על-פי שם המחבר.

המכירות והפעילויות יתחילו מדי יום בשש בערב, ויימשכו עד אחת-עשרה בלילה.

אולי בהשראת שבוע הספר העברי, יש אירוע חדש: חודש התרבות והספר הערבי. הרעיון הזה בא מ"בית הגפן" בחיפה, שמטרתו לקרב בין שני העמים החיים בישראל.

חודש התרבות והספר הערבי נפתח בשבוע שעבר, בהענקת פרס מיוחד לסופר סמי מיכאל ולעוד שלושה אישים על תרומתם לקירוב לבבות. במקביל נפתחה במרכז הערבי-יהודי "בית הגפן" תערוכה של אומנים ערבים מרחבי הארץ.

במהלך החודש הקרוב יריד ספרים בערבית ביישובים שונים בארץ. כמו כן יתקיימו הצגות תיאטרון, מופעי מוסיקה וריקוד, והקרנת סרטים ערביים בחיפה וביישובים ערביים בארץ.

מתוך "שער למתחיל", יוני 2005

## HÉBREU

### TRADUCTION DE FRANÇAIS EN HÉBREU :

Après le dîner, j'étais obligé de quitter maman qui restait à causer avec les autres, au jardin s'il faisait beau, dans le petit salon où tout le monde allait s'il faisait mauvais. Tout le monde sauf ma grand-mère, qui avait des discussions avec mon père les jours de trop grande pluie, parce qu'il m'envoyait lire dans ma chambre au lieu de rester dehors. « Ce n'est pas comme cela que vous le rendez fort », disait-elle tristement.

Ma seule consolation, quand je montais me coucher, était que maman viendrait m'embrasser quand je serais dans mon lit. Mais ce bonsoir durait si peu de temps, elle redescendait si vite, que ce moment était pour moi un moment douloureux. Il annonçait celui qui allait le suivre, où elle m'aurait quitté, où elle serait redescendue.

D'après Marcel Proust, *Du côté de chez Swann*, 1913

consolation נחמה

## Japonais

### Traduction de japonais en français

最初にリヨンの地をふんだのは1878年のことである。それからフランスとのつきあいが始まった。今回も商用が目的であったが、18年前、リヨンのラ・マルチニエール工業学校でつくえをならべたオーギュスト・リュミエールとの再会を楽しみにしていた。勝太郎はオーギュスト・リュミエールよりわずか11日おくれの1862年10月30日に生まれている。

いまでこそリヨンへはパリからTGVに乗ると二時間でリヨンの中心の南に位置するペラッシュ駅に着く。当時は南回りの航路でマルセイユに着き、そこからリヨンまで汽車で行った。約二ヶ月の長旅だった。

あいかわらず美しいソーヌ河とローヌ河の流れを見るとリヨンに来たという実感がわいてきた。町の風景は留学した当時とそう変わっていない。

岡田清治「リヨンで見た虹」

商用 : affaire commerciale

再会 : retrouvaille

勝太郎 : Katsutaro (prénom japonais)

位置する : se trouver, être situé

航路 : routes de navigation

実感がわく : se rendre pleinement compte de

留学 : faire ses études à l'étranger

## **Japonais**

### **Traduction de français en japonais**

Avant la fin de la guerre, il y avait au Japon huit universités impériales d'Etat, en tête desquelles se trouvait celle de Tokyo. Selon le système scolaire alors en vigueur, il fallait, pour être admis dans l'une d'elles, avoir le diplôme de l'un des vingt-trois lycées supérieurs dont les études duraient trois ans. Après cinq années d'études dans un lycée ordinaire, on passait les examens d'entrée dans un lycée supérieur. Examens si difficiles que certains élèves n'étaient reçus que la deuxième ou la troisième fois. Seuls, quelques très bons élèves les passaient avec succès après quatre années d'études dans un lycée ordinaire. Cela se traduisait par une grande différence d'âge chez les étudiants des lycées supérieurs. C'est ainsi qu'en première année d'un lycée supérieur, les plus jeunes n'avaient que dix-sept ans et les plus âgés pouvaient en avoir vingt-deux ou vingt-trois. Au lycée supérieur de Shizuoka, il y avait très peu d'étudiants ordinaires de cette ville. Les trois cinquièmes venaient d'autres localités ainsi que de Tokyo.

Ryuji Nagatsuka « J'étais un Kamikaze »

Université impériale d'Etat : 帝国大学

Système scolaire : 教育制度

Lycée supérieur : 旧制高等学校

Lycée ordinaire : 旧制中学校

# NÉERLANDAIS

Traduction de Néerlandais en Français

## **1000 KM FIETSPLEZIER IN DE WESTHOEK**

De Westhoek is een streek vol natuur en geschiedenis. Kies je om te fietsen in de platte polder of om de Kemmelberg te beklimmen? Je kan er langs velden en wegen ook de sporen volgen van een droevig verleden ergens tussen '14 en '18. En vooral: je vindt er je weg makkelijk terug en je kunt er veel ontdekken! Want vanaf mei is er het fietsnetwerk Westhoek met knooppunten en een bewegwijzering in beide richtingen. Het fietsnetwerk zorgt voor 1000 km fietsplezier en hierbij bepaal je zelf je route. Bij je aankomst in het hotel ontvang je 2 leuke fietsnetwerkkarten. Eentje doorkruist het noordelijke deel van de Westhoek, het vlakke deel van de regio. Met de andere kaart doe je het zuidelijke gedeelte en beklim je de West-Vlaamse heuvels waaronder de beruchte Kemmelberg. Ofwel breng je je eigen fiets mee, ofwel huur je er eentje. Bij een aantal van de deelnemende hoteliers kan je een fiets lenen en natuurlijk kan je ook naar de diensten toerisme of de plaatselijke fietsverhuurders gaan. Vanuit jouw vakantieverblijf rij je zo het netwerk op. Voor je op ontdekking vertrekt, stel je met de fietskaart het parcours op.

(199 mots)

## NÉERLANDAIS

### Traduction de Français en Néerlandais

#### La Belgique

“Non, Belgique ne se trouve pas en Bruxelles, c’est plutôt le contraire, Bruxelles est en Belgique”. C’est ce que doivent parfois dire les Belges voyageant au loin. Une capitale qui est de plus la capitale de l’Europe, cela ne s’oublie pas si facilement. Par ailleurs, la Belgique, ce petit pays au cœur de l’Europe, est largement connu et apprécié. Est-ce dû aux savoureuses frites belges, au bon chocolat, à l’énorme choix de bières de qualité ou à la gastronomie ? Ou plutôt aux créateurs de mode belges, aux joueuses de tennis, ou peut-être aux dessinateurs de bandes dessinées, aux scientifiques, aux artistes, aux architectes ou autres personnes qui d’une manière ou d’une autre font honneur à nos couleurs nationales à travers le monde ? Ou sont-ce notre littoral, nos Ardennes, nos villes médiévales si bien conservées aux musées si attrayants ou nos traditions bien vivantes qui ont conquis le cœur de nombreux touristes ?

(155 mots)

## POLONAIS

### TRADUCTION DE POLONAIS EN FRANÇAIS

#### PIKNIK

Wszystko było przygotowane z dużym szykiem. Trzeba przyznać, że Elka znała się na rzeczy. Obok pokrojonych w plastry pomidorów leżały ogórki, pomiędzy nimi stała solniczka, masło w porcelanowym kubeczku i żółty ser, też pokrojony w plasterki. Usiedliśmy po turecku. Szymek wyjął z siatki pięć butelek oranżady, którą kupiliśmy, żeby nie przychodzić jednak z pustymi rękami.

- No, całkiem niezłe - mówiła Elka soląc pomidory - też coś przynieśliście.

Kiedy wszystko było gotowe, wyciągnęła z koszyka bochenek chleba i nóż. Podała to Weiserowi, a on kroił szerokie pajdy i podawał każdemu po kolei według wskazówek zegara.

- Właściwie to niezła rzecz, taki piknik - mówił Piotr, przeżuwając chleb z pomidorem

- jedzenie w lesie zamiast w domu. Czemu nie wpadliśmy na to wcześniej ?

A ja zapytałem Elkę, z jakiej okazji ten piknik. Nie mówiła, że myśli o czymś takim.

- Ale z was kapuściane głąby! - śmiała się ukazując wiewiórcze zęby. - Przecież to pożegnanie wakacji!

Wszystkim zrobiło się smutno. Rzeczywiście, pojutrze mieliśmy stać w sali gimnastycznej w białych koszulach i ciemnych spodenkach i słuchać przemówienia dyrektora, że kończy się już niedługo lato, że wypoczęci jesteśmy i opaleni, i że wita nas znowu z radością w tych murach, które powinniśmy cenić i szanować.

- Co ja bym dał, żeby tak jeszcze miesiąc - powiedział Szymek.

Paweł HUELLE, *Weiser Dawidek* (1987)

# POLONAIS

## TRADUCTION DE FRANÇAIS EN POLONAIS

Plus tard, le jour de ton examen arrive et tu ne te lèves pas. Ce n'est pas un geste prémédité, ce n'est pas un geste, d'ailleurs, mais une absence de geste, un geste que tu ne fais pas, des gestes que tu évites de faire. Tu t'es couché tôt, ton sommeil a été paisible, tu avais remonté ton réveil, tu l'as entendu sonner, tu as attendu qu'il sonne, pendant plusieurs minutes au moins, déjà réveillé par la chaleur, ou par la lumière, ou par le bruit des laitiers, des boueurs, ou par l'attente.

Ton réveil sonne, tu ne bouges absolument pas, tu restes dans ton lit, tu refermes les yeux. D'autres réveils se mettent à sonner dans des chambres voisines. Tu entends des bruits d'eau, des portes qui se ferment, des pas qui se précipitent dans les escaliers.

Tu ne bouges pas. Tu ne bougeras pas.

Georges PEREC, *Un homme qui dort*, 1967.

Le laitier : mleczarz

Le boueur : śmieciarz

On n'oubliera pas de traduire le titre de l'œuvre.

## TCHEQUE

### TRADUCTION DE TCHEQUE EN FRANÇAIS

#### **O výuce češtiny ve Vídni**

Založila tu školu před rokem. Představ si: už dvakrát o ní točila rakouská televize, vyprávěla mi o víkendu nad čajem moje vídeňská kamarádka Marie Woodhamsová. Její dcera Jitka totiž založila školu jazyků nových zemí EU. Učí tam češtinu, polštinu, ruštinu, maďarštinu atd. Škola má desítky lektorů a brzy začne učit i rumunštinu.

Proč je o Jitčinu školu takový mediální zájem? V celé Vídni je to jediná soukromá škola učící jazyky střední a východní Evropy. Na vysoké škole je čeština zařazena mezi cizokrajné řeči a když si chcete najít nějakou soukromou výuku, museli jste donedávna sami těžko hledat lektory. Žádná škola neexistovala, říká Marie. Vídeň, metropole středí Evropy, bývalé centrum impéria a národů střední Evropy, a nemá školu, kde by se učila čeština? Jazyk milionů lidí, žijících na severní hranici Rakouska? Jazyk země, v níž mají rakouské firmy velké zájmy? Je to neuvěřitelné, šokující a zábavné.

Jitka využila šanci, kterou nabídlo rozšíření EU. Hnal ji entuziasmus ze vstupu České republiky do unie a viděla mezeru na vídeňském trhu. Stačí oči, energie, nadšení a vůle.

M. Fridrich  
25. listopadu 2005  
aktualne.centrum.cz

Vídeň : Vienne

(178 mots)

## TCHEQUE

### TRADUCTION DE FRANÇAIS EN TCHEQUE

#### **Unification et divisions de l'Europe**

Après la disparition du système communiste en Europe du Centre-Est, certains ont voulu réduire le dilemme central de l'Europe au choix entre, l'élargissement (comment ignorer l'aspiration des pays de l' « Autre Europe » retrouvant la démocratie souhaitant rejoindre le club des démocraties ?), et l'approfondissement (il faut consolider la construction européenne avant de l'élargir). Mme Thatcher donnait une version caricaturale de la première thèse (élargir l'Europe pour ne pas faire l'Europe). Les pays d'Europe centrale ont, à tort ou à raison, vu dans la France le principal tenant de la seconde thèse. L'Allemagne a logiquement fourni une synthèse : Maastricht et la monnaie commune d'une part, l'élargissement de l'UE d'autre part ; la réunification de l'Allemagne (par le DM) comme prélude à celle de l'Europe (par l'euro). Dès lors l'élargissement n'était plus une option, mais un objectif qu'il fallait préparer, à commencer par la réforme des institutions. Depuis 1990 la construction européenne a connu un processus ininterrompu d'approfondissement et de réformes institutionnelles (Maastricht, Amsterdam, Nice, Convention) nullement entravé par les pays candidats d'Europe centrale. Ces derniers allaient accepter l'UE telle que ses membres l'auraient créée.

(Jacques Rupnik (CERI-Sciences-Po))

(191 mots)

## TURC

### TRADUCTION DU FRANÇAIS EN TURC

#### Europe-Turquie : mettre fin à l'hypocrisie

Oui, la Turquie est musulmane et aspire à l'Europe. Ce n'est pas vraiment une nouvelle, puisqu'il y a maintenant près de quarante ans que les dirigeants européens ont reconnu sa "vocation" à devenir candidate à l'adhésion et puisqu'ils ont maintes fois confirmé cette invitation. Trente-neuf années après la promesse faite par de Gaulle et ses pairs, nombre d'Européens semblent pourtant la découvrir, interloqués.

(...)

Personne encore parmi les dirigeants européens n'ose ouvertement se réjouir du résultat des élections du 3 novembre (...). Non seulement, elle congédie les trois quarts d'une classe politique corrompue qui la voue au marasme, mais qu'elle met un terme au dévoiement de la révolution ataturkiste (...). Cette société réclame le respect des libertés individuelles, y compris celle, pour les femmes (...).

Dans une telle hypothèse, le résultat des élections, loin d'être un obstacle supplémentaire à l'entrée de la Turquie dans l'Union, serait sa meilleure chance.

**Claire Tréan**, *Le Monde* 26.11.02

## TURC

### TRADUCTION DU TURC EN FRANÇAIS

#### Sanatın sırası geliyor

Picasso Sergisi'nin çok kişi tarafından ziyaret edildiğini, Emirgân'ın yıllardır görmediği kalabalıkları ağırladığını hem gazetelerde okuyorum hem de tanıdıklarımın işitiyorum. Ne kadar sevindirici bir durum! Ben daha resmen açılmadan gitmiş ve gene tahminleri aşan bir kalabalıkla karşılaşmışım, açık kaldığı sürece böyle devam edeceği umudu da doğmuştu içimde.

Gene duyduğuma göre okullu grupları da geliyormuş... Gelmesi aslında kendi başına çok önemli sayılmayabilir, çünkü çeşitli yerlere giderler. Ama karşılaştığımız yerlerde duruma bakarak benim çıkardığım sonuç, etkinliğin, oraya kadar gelmek olduğudur. Bu 'etkinlik' tamamlandıktan sonra orada ne olduğuna pek bakılmaz. Oysa bu sergide böyle değilmiş; öğretmenler ilginç motifler buluyor, resimler arasında bağlantılar kuruyor, çocukların ilgisini resimler üstünde toplamayı başarıyormuş.

Bütün bunlara rağmen, 40 yılın karamsarı olarak, birtakım şüpheli sorular sorayım: 'Picasso' adı, pek çok yerde olduğu gibi Türkiye'de de, 'modern resim'le eşanlamlı sayılır. Bu özdeşlik, her ikisi açısından da çok hayırlı olmayabilir, acaip bir şeye 'Picasso gibi' denilebilir. Unutmayalım ki Kenan Evren bile bu çerçevede Picasso'dan haberdardı ve 'Onun kadar ben de yaparım' diye konuşuyordu. Yani, 'Picasso Sergisi'ne gidelim' demek, 'Haberiniz var mı? Bir 'modern resim' sergisi açılmış. Gidip bir görelim mi, ne dersiniz?' demek gibi bir şey de olabilir. Acaba bir Degas veya Modigliani veya Dufy sergisi açılırsa aynı şey olacak mıdır?

Murat Belge, *Radikal*, 03/12/2005

# VIETNAMIEN

## TRADUCTION DE VIETNAMIEN EN FRANÇAIS

Công việc của nhà văn là gì? Vũ nhiều lần tự hỏi. Chàng không bao giờ có thì giờ nghĩ về điều đó cho thấu đáo. Phải 25 năm nữa, phải 50 tuổi. Chàng biết thế... Nhưng chàng không biết rằng trước mắt chàng chỉ còn có 2 năm nữa mà thôi. Đây là định mệnh của chàng! Đây là số phận của chàng! Chàng đã hứa với Thượng Đế hãy dành cho chàng 2 năm để chàng viết ra một cuốn sách thật ra trò. Sống lâu cũng chẳng để làm gì...

Vũ cảm thấy chàng là một "nhà ngôn ngữ" hơn là một nhà văn. Chàng yêu tiếng Việt. Không! Không phải tình yêu. Chàng thích sự chính xác của từ ngữ: chính xác về tình cảm, về cấu trúc, tóm lại là nghệ thuật. Chàng sung sướng nếu người ta gọi chàng là người viết ra được những quyển sách tiếng Việt hay nhất. Cũng không để làm gì... nhưng mà như thế sẽ lý thú chứ?

Cố gắng đi tìm bản chất cũng không để làm gì? Để xác định một trạng thái ư? Một tình cảm ư? Một cách ứng xử ư? Quá ư tầm thường! Mà vô nghĩa...

**Nguyễn Huy Thiệp, *Bài Học Tiếng Việt.***

## VIETNAMIEN

### TRADUCTION DE FRANÇAIS EN VIETNAMIEN

Il n'exprime ni colère ni amertume, il n'adresse à l'infidèle aucun reproche, il est le théâtre d'un effondrement intérieur. Va-t-elle le quitter comme son amant l'en supplie ? Elle dit tout de suite que non. Il se sent coupable, coupable d'avoir enchaîné à sa vie une trop jeune femme, mais quoi ! Quand cette crise éclate, il a cinquante ans, elle en a trente. Le fonds des choses n'est pas là. Où est-il ? Que s'est-il passé ? Ils vont en parler pendant des heures comme on parle dans ces crises. Mahler se frappe la poitrine, recense tous les renoncements qu'il a imposés à Alma... Il est si secoué qu'il appelle sa belle-mère au secours. Et il ne quitte plus Alma d'un pas. Le voilà jaloux de tout et de tous. Dans cet anéantissement de son univers affectif, Mahler n'a plus qu'une peur : perdre Alma. Qu'elle l'abandonne.

**Françoise GIROUD**, *Alma Mahler ou l'art d'être aimée.*